

从对“自我(self)”的认识看中西文化价值观差异^{*}

宋 洁^{1,2}

(1. 吉首大学 国际交流学院, 湖南 吉首 416000; 2. 湖南师范大学
外国语学院, 湖南 长沙 410000)

摘 要: 一个民族的价值观与其历史文化和风俗习惯密不可分, 并直接体现在人们的思想和日常行为上。本文从人性本质、价值观念、择友态度、人格观、词汇构成等五个方面分析了中西方对“自我(self)”的不同认识, 并由此看出中西方价值观的差异, 以期提高人们对文化差异的敏感性, 更好的进行跨文化交际。

关键词: 价值观; 文化差异; 自我

中图分类号: G04

文献标识码: A

文章编号: 1007- 4074(2007)03- 0126- 03

作者简介: 宋 洁(1971-), 女, 湖南永顺人, 湖南师范大学外国语学院硕士研究生, 吉首大学国际交流学院讲师。

语言是文化的载体, 不同的文化有着各自规范的价值观念。由于人类思维有同一性, 因而在词的运用上就具有统一性。然而, 不同的民族由于历史文化、生活环境、风俗习惯、心理因素、宗教信仰、思维方式等的不同, 因而对词汇的价值判断、所产生的联想意义及其在语言中的运用就会存在着差异。本文根据中西方对“自我(self)”一词的不同认识从多层面来探讨语言文化中无处不在的中西文化价值观差异。

一、在人性本质上的差异

中西文化在自我人性本质上的界定面上存在着较明显的分歧。西方文化倾向于将人的本质与自然界相分离, 将人的灵魂与人的肉体相分离。西方新教人士身上, 每一个“个体”都具有“灵魂”(亦即是“自我”的原则), 因此都被认为是独立自由的“精神主体”与“权利主体”。这种的“个体”设计较有明确的“自我”疆界, 并且会强调“自我”的完整性。于是, 就出现了要求人人都发展自己的“个性”, 也欣赏别人有“个性”的局面。每一个人都认为: 只有单独行动, 才能将个性发挥的淋漓尽致。这个倾向, 在美国人身上比其他西

方人更为严重。因此, “谁单独旅行就会行走的最快”(He who travels alone travels the fastest.) 将这一信念在日常生活的具体行动中很形象地表现了出来。而中国文化则倾向于将人的本质与自然界和社会群体相结合, 认为自我的人性本质只有在一定的社会关系中才能体现。中国文化里似乎没有上述西方文化的个体灵魂观念。如中国人是用“身”这个名词来指称自己的, 例如说“本身”或“自身”, 如果译成英文, 就变成了 this body of mine, 亦即是指不包括灵魂或精神的人之肉体部分。至于有关“本人”的指称在英文里是 self, 有“自己的人称”(one's own person) 的意思。亲自去经历或去做一件事, 在英文里也是用 oneself 这种人格指称, 在中文里却是用“亲身”等词。英文中 on his person 在中文里也被译为“在他身上”。至于人格侮辱在中文里则被称为“人身攻击”, 如果译成英文就反而变成了 physical assault, 而不会使人联想到是对一个完整形态的“人”的攻击。

二、价值观念上的差异

崇尚个人与自我是西方伦理价值观的一个基本取向。Robert Lynd(1939) 在他所列举的 20 种价值标准中把个体主

* 收稿日期: 2007- 03- 22

义看作西方文化的核心价值。他把“个体主义”作为适者生存的自然法则,个人只有通过自身的努力,并发挥自己的潜在能力,维护自己的利益,才能在社会上立足。在西方文化中,个人是一个独立的点,一个不依赖他人的自主的实体。一位美国教授在演讲中曾说,“在我们的社会中,人人都自私。你自私,我也自私。但你不妨碍我,我不妨碍你。我们都自私,我们也都快乐”。在这种充满竞争意识的价值观指导下,人人注重自立,也人人感到自危,因而自我奋斗、自由进取就成为人们崇尚的行为准则。因此,美国人都很 self-reliance,都想靠个人奋斗成为 a self-made man 或 self-made woman。英语中有 where there is a will, there is a way; God help those who help themselves; You have to blow your own horn 等表现个人力量和个人意志与命运抗争的佳句。罗伯特·贝勒(Robert Bellah)在与同僚合著的《心之习惯》(*Habits of the Heart*)一书中指出,美国人特别关心个人主义,以致他们的自由与民主面临迫切的危险;在个人成就以外,他们不关心任何事。叔本华认为,利己和自私是人的本性。“像扔石子到河里那样,石子是自我。它激起的层层向外扩张的波浪才是其他社会层面,即从自我出发,再惠及到家庭、集体、国家”。人是天生的利己主义者,合理利己主义、功利主义、实用主义和存在主义等观点,即私有制经济社会是人们以自我为中心,个人至高无上,为个人利益可以牺牲国家、集体或他人利益。因此西方人外向、好斗、求独立、求功利、私有观念强。例如:

“Self comes first.”

自我第一。

“Every man is nearest himself.”

每个人都最亲近自己。

“Every man thinks his own geese swans.”

每个人都把自己的鹅想像成天鹅。

“Every miller draws water to his own mill.”

每个磨坊主都往自己的磨房里注水。

“Every one fastens where there is gain.”

每个人都盯住利之所在。

“Self-preservation is the first law of nature”

自我保护是自然的第一法则。

“Everyone for himself and let the devil take the hindmost.”

人人为己,让魔鬼抓落在最后的人。

至于中国人,则欣赏一个人能否处处以对方为重地“做好人”,以及是否“老实”或“听话”。注重群众关系的和谐,群体目标的实现和全体利益的维护,而不注重“自我”。在儒家思想中,个人只是社会这个大棋盘上的一颗棋子。为了维护社会这个大棋盘的秩序,个人必须循规蹈矩,在各种社会关系中尽自己的本分。个人不能享受什么自由意志,一切以社会和集体利益为重,每个棋子的作用都是为了保住将帅,将帅被将死,全局皆输。为了全局利益,牺牲个人是必要的。因此,一些外国学者视中国文化为“无我”文化(I-less culture)或“我们”文化、“我们意识”文化(we-con-

sciousness)。由此可见,中国作为棋盘上棋子的“自我”,与西方拿来作为激起层层波浪的石子的“自我”,是完全不同的。在中国谚语中,有很多反映先人后己、善待别人的思想。如:“己所不欲,勿施于人”、“宁可人负我,切莫我负人”、“待人要丰,责己要厚”、“严于律己,宽以待人”、“把困难留给自己,把方便让给别人”,等等。

三、择友态度上的差异

在中国的文化中,个人没有,也不希望有牢固的疆界。他们宁愿让人与我之间相互渗透,彼此依赖。因此,中国人有“在家靠父母,出门靠朋友”、“四海之内,皆兄弟也”的倾向。中国文化中的仁,指的是这样的一种关系:人与人之间的心意感动,亦即是“以心换心”,并且,在这种双方的心意感动的过程中,理想的行径必须是处处以对方为重。交朋友讲究时间愈长愈好,承担的义务愈多愈好。理想的境界是为朋友两肋插刀赴汤蹈火在所不辞。好朋友间可以无话不讲。“我行我素”“一意孤行”“孤男寡女”等等,都不是好的状态,以个人自顾自、不惠及别人,被称作“孤寒”;而单个人的见识也被认为是有限的,因此说“孤陋寡闻”;“孤儿寡母”“孤苦伶仃”“无主孤魂”则是值得同情的等等。这与西方国家尤其是美国是刚好相反的。美国人即使在自己选择的朋友之间,也是将界限划得清清楚楚。他们往往把自己喜欢什么,不喜欢什么,对方喜欢什么,不喜欢什么,在友情开始的时候先搞得清清楚楚,以免在不知不觉间会做出令对方不愉快之事,干扰对方的神经。因此他们交友的方式是“先小人后君子”,其友情也多半维持在“君子之交淡如水”的状态。当然这并不意味着美国人是完全不肯帮助别人的,而是他们对别人的帮助,必须由施恩惠者自己做主,而不是一种身不由己的、反射性的、不经疑问的、外加的承担义务。而且,这种偶尔为之的施恩,往往是作为自己对人有好感的一种表示,而不是替别人代劳。因为,一来他们很怕别人利用,认为别人过分的依赖自己就是一种“剥削”;二来,自己过分地去照顾别人,也会被认为是对别人自由能力的一种侮辱,而且有用“人情债”去控制别人的嫌疑。因此,他们一般为人的原则是尽量少管他人的事物,在自己一方则尽量做到依靠自己为主,非到万不得已不去求人,甚至还以开口向别人求助为耻。中国人认为与人保持距离是“拒人于千里之外”;在英文中,则是“拒人于一臂之遥”(keep one at an arm's distance)。

四、人格观上的差异

西方文化下产生的人格,认为人必须去为自己谋取合法利益。而且,不只是如此,他必须为了获得并且保障自己的合法权益作斗争,这种斗争也毋须避免对抗的方式。这是个体的自我发展、自我扩张以及自我完成的一种必经手续。唯有如此,强固的“自我”疆界才能建立起来。自然,自己如此做,也尊重别人如此去做的权利。一切都必须讲究

法权关系, 什么是自己分内的, 什么是别人分内的, 都划得清清楚楚。英语中有代词你(you)、我们(we)、他们(they)、他(he)、她(she) 等等。这些代词都是不大写的, 只有一个代词我(用字母 I 表示) 是大写的。单从这个简单的事实可以推导出西方人的自我中心主义。西方人都很注重自我, 把“我”放在最重要的位置上。大写的我, 无疑强调了这种以个体为中心的价值观念。所以单从这种非常平凡的大写现象就可以窥视到西方人典型的价值观。

而在中国人看来, 不顾及别人的“苦衷”而坚持自己的权利, 在“人情”的角度上是过不去的。“和为贵”或“息争”的态度, 使中国人给人一种容易相处、容易说话的感觉。然而, 这种放弃“对抗”的态度, 却往往造成“自我”的弱化。因为, 自我权利观念的模糊, 使坚强的“自我”疆界无法建立起来。在大部分中国人之间, 它造成了一种将自己贬低才能获得社会称许的倾向。结果就形成了自我压缩的人格。这种自我压缩的人格, 很容易会变成没有“个性”的人格。同样是称呼“我”, 中国人就不会大写它(强调它), 尽管汉语可以用黑体字或加点的字或划线等方式来表示强调, 但是它没有用这种方式。相反, 传统中国人称呼自己(我) 时往往会说“在下、鄙人、不才、贱人、奴婢”等等。就是处在皇帝的位置上, 也称自己是“寡人”或者就是“孤”, 就是把自己置于一种不那么受尊重的位置上, 一种克己的心态下, 尽量去尊重别人, 尽量处于自律的心态。他跟西方文化中一味强调“我我我”的那种情况一下就区别开了。单单一个代词的使用, 就可以看出这两种文化是分道扬镳的。

五、词汇构成方面的差异

“美国人对自我的认识是美国文化中一个不可或缺的观念。作为美国文化核心的个体中心主义在美国人的思想中占据着主导性的地位。因此, 作为文化载体的语言中也不乏与 self, me, individual, ego 等有关表达“自我”的词汇。只要看了美国英文词典中的合成词有多少是以 self 和 ego 为前缀的就可以看出“自我”在美国人生活中所占的位置是何等重要: self-serving(利己的), self-advantage(自我利益), self-centered(以我为中心的), self-reference(自我指称), self-image(自我形象), self-made(自我奋斗而成功的), self-interest(个人利益), self-actualization/fulfillment(自我实现), egocentric(个人主义的), ego ideal(自我理想化),

egoism(自我主义), egotism(自我中心), egocentrism(自我中心主义), ego message(自我鼓励), egopsychology(自我心理学), ego trip(追逐个人名利) 等只是其中的若干例。American selfhood(美国人的自我观念) 是根深蒂固的, 历史上的开疆拓土, 发展中的投机竞争, 现代社会的机会均等, 意识形态的个体主义等等, 都对美国人的自我观的铸成产生了重大影响。”

而在中文里关于 self 词义的词, 却有很多往往带有贬义。如: 自暴自弃、自不量力、自吹自擂、自甘堕落、自高自大、自掘坟墓、自卖自夸、自鸣得意、自欺欺人、自取灭亡、自食其果、自私自利、自投罗网、自我吹嘘、自以为是等等。

无论是东方还是西方的价值观都在他们各自的文化交际行为方面充分表现出来, 都对其民族性格的塑造起着决定性的作用。因此说到底, 中西文化价值观的差异的存在是显而易见的。但这些差异是相对的, 不是绝对的。尤其是随着中西文化间的交流日趋密切, 各民族间文化价值观念开始相互渗透、相互交融、相互影响, 因此在跨文化交际中, 我们应该用动态的眼光去看待这些差异, 牢牢把握好价值观, 以避免交际失误, 更好的实现文化交流。

参考文献:

- [1] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [2] 赵永新. 汉英语言文化对比与对外汉语教学[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998.
- [3] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [4] 李君文. 东西方文化价值观念对比与分析[J]. 外语研究, 2000, (1).
- [5] 胡文仲. 跨文化概论[M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 2002.
- [6] 关世杰. 跨文化交流学——提高涉外交流能力的学问[M]. 北京: 北京大学出版社, 2002.
- [7] 于桂敏, 白玫, 苏畅. 中西方价值观差异透析[J]. 辽宁师范大学学报, 2006, (5).
- [8] 邵宝龙. 中西方伦理价值观[J]. 西南民族学院学报, 2000, (9).
- [9] 李应龙. 东西方文化差异探源[J]. 争鸣, 1996, (1).

(责任编辑: 粟世来)

On the Differences between Chinese and Western Views of Value through the Thoughts of “Self”

SONG Jie

(College of International Exchange, Jishou University, Hunan 416000, China)

Abstract: This paper analyzes the thoughts of “Self” from the aspects of human nature, value, attitude of choosing friends, selfhood, and vocabulary, which reveal the differences between Chinese and western values. It aims at increasing students’ sensitivity to cultural difference to realize successful intercultural communication.

Key words: view of value; cultural difference; self